

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 16

לַיָּמֵי-לֶכֶת לְגִלְיָדָה אֶת-כָּל-כֹּחַ-אֲדָמָה לְכַזְּבֵי-לֶכֶת אֶתְּמַר אֶתְּמַר 1Sam16:1
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל עַד-מָתַי אֶתָּה מְתַאֲבֵל אֶל-שָׂאוּל
וְאֲנִי מְאַסְתִּירוּ מִמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל מֵלֹא קִרְבֶּךָ שָׂמֹן
וְלֶךְ אֲשַׁלְּחֶךָ אֶל-יִשִׁי בֵּית-הַלְחָמִי כִּי-רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El `ad-mathay 'atah mith'abel 'el-Sha'ul
wa'ani m'as'tiu mim'lok `al-Yis'ra'El male' qar'n'ak shemen
w'lek 'esh'lachak 'el-Yishay Beyth-halach'mi ki-ra'ithi b'banayu li meleh.

1Sam16:1 Now אָמַר said to Sh'mu'El, How long shall you grieve over Shaul, since I have rejected him from reigning over Yisra'El? Fill your horn with oil and go; I shall send you to Yishay the Beyth lechemite, for I have selected a king for Myself among his sons.

<16:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἔως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ, καὶ γὰρ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσραηλ; πλησον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαί ἕως εἰς Βηθλεεμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔμοι βασιλεύειν.

1 Kai eipen kyrios pros Samouēl Heōs pote sy pentheis epi Saoul,
And YHWH said to Samuel, Until when do you mourn for Saul,
kagō exoudenōka auton mē basileuein epi Israēl?
and I treat him with contempt to not reign over Israel?
plēson to keras sou elaiou, kai deuro aposteilō se pros Iessai
Fill your horn with oil, and come! I shall send you to Jesse,
heōs eis Bēthleem, hoti heoraka en tois huiōis autou emoi basileuein.
unto Beth-lehem. For I have seen one among his sons to me for a king.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵיךְ וְשָׁמַע שְׂאִוּל וַהֲרַגְנִי ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֲגַלְתָּ בְּקָרְתְּךָ וְאָמַרְתָּ לְזַבֵּחַ לַיהוָה בְּאֵתִי:

2. wayo'mer Sh'mu'El 'eyk 'elek w'shama` Sha'ul waharagani s wayo'mer Yahúwah
'eg'lath baqar tiqach b'yadeak w'amar'at liz'boach laYahúwah ba'thi.

1Sam16:2 But Sh'mu'El said, How can I go? When Shaul hears of it, he shall kill me. And אָמַר said, Take a heifer from the herd in your hand, and say, I have come to sacrifice to אָמַר.

<2> καὶ εἶπεν Σαμουηλ Πῶς πορευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με. καὶ εἶπεν κύριος Δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἐρεῖς Θῦσαι τῷ κυρίῳ ἤκω·
2 kai eipen Samouēl Pōs poreuthō? kai akousetai Saoul kai apoktenei me.
And Samuel said, How should I go, for Saul shall hear and shall kill me?

kai eipen kyrios Damalin boōn labe en tē cheiri sou
And YHWH said, Take in your hand a heifer of the oxen!
kai ereis Thysai tō kyriō hēkō;
And you shall say, to sacrifice to YHWH I come.

אָוֹם-אַתָּה אַתָּה יְשַׁעְיָהוּ אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ
וְאַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ
גִּזְרָתְךָ לְיִשְׁי בְּזֶבַח וְאַנְכִי אֹדִיעֶךָ אֶת אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה
וּמִשְׁחָתָ לִי אֶת אֲשֶׁר-אֶמַר אֵלֶיךָ:

3. w'qara'ath l'Yishay bazabach w'anoki 'odi`ak 'eth 'asher-ta`aseh
umashach'at li 'eth 'asher-'omar 'eleyak.

1Sam16:3 You shall invite Yishay to the sacrifice, and I shall show you what you shall do;
and you shall anoint for Me the one whom I designate to you.

3> καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις,
καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ.

3 kai kaleseis ton Iessai eis tēn thysian,
And you shall call Jesse to the sacrifice,
kai gnōriō soi ha poiēseis,
and I shall make known to you what you shall do.
kai chriseis hon ean eipō pros se.
And you shall anoint him whom ever I should tell to you.

וְהִלַּךְ אַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ וְאַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ
וְאַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ וְאַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ
דְּוַיַּעַשׂ שְׂמוּאֵל אֶת אֲשֶׁר הִבֵּר יְהוָה וַיִּבְרָא בֵּית לָחֶם
וַיִּחַרְדּוּ זְקֵנֵי הָעִיר לְקַרְאָתוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלֹם בּוֹאָךָ:

4. waya`as Sh'mu'El 'eth 'asher diber Yahúwah wayabo' Beyth lachem
wayecher'du ziq'ney ha`ir liq'ra'tho wayo'mer shalom bo'ek.

1Sam16:4 So Sh'mu'El did what אָמַר said, and came to Beyth lachem.
And the elders of the city trembled to meet him and said, Do you come in peace?

4> καὶ ἐποίησεν Σαμουὴλ πάντα, ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος, καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ.
καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ
καὶ εἶπαν Εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου, ὃ βλέπων;

4 kai epoiēsen Samouēl panta, ha elalēsen autō kyrios, kai ēlthen eis Bēthleem.
And Samuel did all that YHWH told him. And he came unto Beth-lehem,
kai exestēsan hoi presbyteroi tēs poleōs tē apantēsei autou
and startled the elders of the city meeting him.
kai eipan Eirēnē hē eisodos sou, ho blepōn?
And they said, for peace Is your entrance, you Seer?

וְהִלַּךְ אַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ וְאַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ
וְאַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ וְאַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְעֹלֹתֶיךָ
הַיֹּאמֵר שְׁלֹם לְזַבְחֵךְ לְיְהוָה בְּאֶתְרֵי הַתְּקִדָּשׁ וּבְאֶתְרֵי אֶתְרֵי בְּזֶבַח

וַיִּקְרָא אֶת-יִשָּׁי וְאֶת-בָּנָיו וַיִּקְרָא לָהֶם לֵזְבַח:

5. wayo'mer shalom liz'boach laYahúwah ba'thi hith'qad'shu uba'them 'iti bazabach way'qadesh 'eth-Yishay w'eth-banayu wayiq'ra' lahem lazabach.

1Sam16:5 He said, In peace; I have come to sacrifice to ייִי.

Consecrate yourselves and come with me to the sacrifice.

He also consecrated Yishay and his sons and invited them to the sacrifice.

<5> καὶ εἶπεν Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω, ἀγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον. καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαὶ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν.

5 kai eipen Eirēnē; thysai tō kyriō hēkō, hagiasthēte

And he said, Peace, to sacrifice to YHWH I come. Sanctify yourselves

kai euphranthēte met' emou sēmeron. kai hēgiasen ton Iessai

and recline with me today: and he sanctified Jesse

kai tous huious autou kai ekalesen autous eis tēn thysian.

and his sons, and he called them to the sacrifice.

גָּבַר-לְיָהוָה וַיִּקְרָא אֶת-אֱלִיָּאב
וַיִּהְיֶה בְּבוֹאָם וַיִּרְא אֶת-אֱלִיָּאב
וַיֹּאמֶר אֵךְ נִגְדָה יְהוָה מִנְּשִׁיחוֹ:

6. way'hi b'bo'am wayar' 'eth-'Eli'ab wayo'mer 'ak neged Yahúwah m'shicho.

1Sam16:6 And it came to pass, when they entered, he looked at Eliab and said, Surely His anointed is before ייִי.

<6> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ καὶ εἶπεν Ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ.

6 kai egenēthē en tō autous eisienai kai eiden ton Eliab

And it came to pass in their entering, that he beheld Eliab,

kai eipen Alla kai enōpion kyriou christos autou.

and said, Surely is before YHWH his anointed.

זַיִּי אֱלִיָּאב מִנְּשִׁיחוֹ
וַיִּרְא אֶת-אֱלִיָּאב וַיֹּאמֶר אֵךְ נִגְדָה יְהוָה מִנְּשִׁיחוֹ
כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאָה הָאָדָם
כִּי הָאָדָם יִרְאָה לְעֵינָיִם וַיִּהְיֶה יִרְאָה לְלֵבָב:

7. wayo'mer Yahúwah 'el-Sh'mu'El 'al-tabet 'el-mar'ehu w'el-g'boah qomatho ki m'as'tihu ki lo' 'asher yir'eh ha'adam ki ha'adam yir'eh la'eynayim waYahúwah yir'eh lalebab.

1Sam16:7 But ייִי said to Sh'mu'El, Do not look at his appearance nor at the height of his stature, because I have rejected him; for He sees not as man sees, for man looks at the eyes, but ייִי looks at the heart.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἔξιν μεγέθους αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος, ὄψεται ὁ θεός, ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.

7 kai eipen kyrios pros Samouēl Mē epiblepsēs epi tēn opsin autou
And YHWH said to Samuel, You should not look upon his appearance, mēde eis tēn hexin megethous autou, hoti exoudenōka auton;
nor unto the manner of his greatness, for I treat him with contempt;
hoti ouch hōs emblepsetai anthrōpos, opsetai ho theos,
for not as shall look a man shall Elohim see.
hoti anthrōpos opsetai eis prosōpon, ho de theos opsetai eis kardia.
For man shall see on the surface, but Elohim shall see into the heart.

לְכַזְמָו עַל־גִּדְלוֹ יִצְוֶהוּ אֱלֹהִים לֹא־בְדַבְרֵי אִישׁ וְלֹא־בְדַבְרֵי גִדְלוֹ כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט וְלֹא־בְדַבְרֵי אִישׁ וְלֹא־בְדַבְרֵי גִדְלוֹ כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט וְלֹא־בְדַבְרֵי אִישׁ וְלֹא־בְדַבְרֵי גִדְלוֹ כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט

8. wayiq'ra' Yishay 'el-'Abinadab waya`abirehu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:8 Then Yishay called to Abinadab and made him pass before Sh'mu'El.
And he said, Also, ~~אִישׁ~~ has not chosen this one.

<8> καὶ ἐκάλεσεν Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμινάδαβ, καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ· καὶ εἶπεν Οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος.

8 kai ekalesen Iessai ton Aminadab, kai parēlthen kata prosōpon Samouēl;
And Jesse called Abinadab, and he went by the face of Samuel.
kai eipen Oude touton exelexato kyrios.
And he said, Nor this one YHWH chose.

טוֹיַעֲבַר יִשַׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזָה לֹא־בָחַר יְהוָה׃

9. waya`aber Yishay Shammah wayo'mer gam-bazeh lo'-bachar Yahúwah.

1Sam16:9 Next Yishay made Shammah pass by.
And he said, Also, ~~אִישׁ~~ has not chosen this one.

<9> καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ τὸν Σαμᾶ· καὶ εἶπεν Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος.

9 kai parēgagen Iessai ton Sama; kai eipen Kai en toutō ouk exelexato kyrios.
And Jesse caused to pass by Sama. And he said, Nor in this one YHWH chose.

לְכַזְמָו עַל־גִּדְלוֹ יִצְוֶהוּ אֱלֹהִים לֹא־בְדַבְרֵי אִישׁ וְלֹא־בְדַבְרֵי גִדְלוֹ כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט וְלֹא־בְדַבְרֵי אִישׁ וְלֹא־בְדַבְרֵי גִדְלוֹ כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט וְלֹא־בְדַבְרֵי אִישׁ וְלֹא־בְדַבְרֵי גִדְלוֹ כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁפֹּט

10. waya`aber Yishay shib'`ath banayu liph'ney Sh'mu'El
wayo'mer Sh'mu'El 'el-Yishay lo'-bachar Yahúwah ba'eleh.

<12> καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν· καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὄρασει κυρίῳ· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ Ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν Δαυιδ, ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν.

12 kai apesteilēn kai eisēgagen auton; kai houtos pyrrakēs meta kallous ophthalmōn
And he sent, and brought him. And he was ruddy with beauty of the eyes,
kai agathos horasei kyriō; kai eipen kyrios
and good to the sight of YHWH. And YHWH said
pros Samouēl Anasta kai chrison ton Daid, hoti houtos agathos estin.
to Samuel, Rise up, anoint David! for he is good.

יָבִיחַ ַּשְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מִהַיּוֹם הַהוּא וּמִעַלָּה
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הַרְמָתָה: ם

13. wayiqach Sh'mu'El 'eth-qeren hashemen wayim'shach 'otho b'qereb 'echayu
watits'lach ruach-Yahúwah 'el-Dawid mehayom hahu' wama`lah
wayaqam Sh'mu'El wayelek haRamathah.

1Sam16:13 Then Sh'mu'El took the horn of oil and anointed him
in the midst of his brothers; and the Spirit of אָרָא came upon David
from that day forward. And Sh'mu'El arose and went to Ramah.

<13> καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ἐφῆλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω. καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαιμ.

13 kai elaben Samouēl to keras tou elaiou
And Samuel took the horn of oil,
kai echrisen auton en mesō tōn adelphōn autou,
and he anointed him in the midst of his brothers.
kai ephēlato pneuma kyriou epi Daid apo tēs hēmeras ekeinēs kai epanō.
And sprang up spirit of YHWH upon David from that day and forward.
kai anestē Samouēl kai apēlthen eis Armathaim.
And Samuel rose up and went forth unto Armathaim.

יְדִוְרוּם יְהוָה סָרָה מֵעַם שָׁאוּל וּבְעֵתָתוֹ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה:
14. w'ruach Yahúwah sarah me'im Sha'ul ubi`athatu ruach-ra`ah me'eth Yahúwah.

1Sam16:14 Now the Spirit of אָרָא departed from Shaul,
and an evil spirit from אָרָא terrorized him.

<14> Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ,
καὶ ἔπνιγεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου.

14 Kai pneuma kyriou apestē apo Saoul,
And Spirit of YHWH left from Saul,

kai epnigen auton pneuma ponēron para kyriou.
and smothered him spirit a ferocious from YHWH.

כַּי-אֵפְנִיגֵן אֹתוֹן פְּנֵימָא פּוֹנְרוֹן פָּרָא קְיָרְיוֹן
אֵלֶיךָ אֵלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ
טוֹיֵאמְרוּ עַבְדֵי-שָׁאוּל אֵלָיו הֲנֵה-נָא
רוּחַ-אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ

15. wayo'm'ru `ab'dey-sha'ul 'elayu hinneh-na' ruach-'Elohim ra`ah m'ba`itek.

1Sam16:15 Shaul's servants then said to him,
Behold now, an evil spirit from Elohim is terrorizing you.

<15> καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν
'Ἴδου δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε·

15 kai eipan hoi paides Saoul pros auton

And said the servants of Saul to him,

Idou dē pneuma kyriou ponēron pnigei se;

Behold, spirit a ferocious from YHWH smothers you.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל אֵלָיו הֲנֵה נָא
רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ
טוֹיֵאמְרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל אֵלָיו הֲנֵה נָא
רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ

טוֹיֵאמְרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל אֵלָיו הֲנֵה נָא
רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ
טוֹיֵאמְרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל אֵלָיו הֲנֵה נָא
רוּחַ אֱלֹהִים רָעָה מִבְּעַתְּךָ

16. yo'mar-na' `adonenu `abadeyak l'phaneyak y'baq'shu 'ish yode`a m'nagen
bakinor w'hayah bih'yoth `aleyak ruach-'Elohim ra`ah w'nigen b'yado w'tob lak.

1Sam16:16 Let our master now command your servants who are before you.
Let them seek a skillful man playing on the harp;
and it shall come about when the evil spirit from Elohim is on you,
that he shall play with his hand, and you shall be well.

<16> εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν
ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρα, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ
καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρα αὐτοῦ, καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται, καὶ ἀναπαύσει σε.

16 eipatosan dē hoi douloi sou enōpion sou

Let speak now your servants before you!

kai zētēsatosan tō kyriō hēmōn andra eidota psallein

And let them seek for our master a man knowing to strum

en kinyra, kai estai en tō einai pneuma ponēron epi soi

with a lute! And it shall be when comes unto you spirit ferocious,

kai psalei en tē kinyra autou,

that he should strum with his lute,

kai agathon soi estai, kai anapausei se.

and good to you it shall be, and he shall refresh you.

17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעַבְדָּיו הֲאֵין־נָא לִי אִישׁ מִיְטִיב לְנַגֵּן
וְהִבִּיאֹתֶם אֵלָי:

17. wayo'mer Sha'ul 'el-`abadayu r'u-na' li 'ish meytib l'nagen wahabi'othem 'elay.

1Sam16:17 So Shaul said to his servants,
Provide for me now a man that play well and bring him to me.

<17> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα
καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ.

17 kai eipen Saoul pros tous paidas autou
And Saul said to his servants,

Idete de moi andra orthos psallonta kai eisagagete auton pros eme.

Look indeed for me for a man rightly skilled for strumming, and bring him to me!

18 וַיֹּאמֶר יְחִיעֶזֶק אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
הִנֵּה הָאִישׁ בֶּן לְיִשַׁי בֵּית הַלְחֶמִי יָדַע נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל
וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנָבוֹן דְּבָר וְאִישׁ תֹּאֵר וַיְהִיָּה עִמּוֹ:

18. waya`an 'echad mehan`arim wayo'mer
hinneh ra'ithi ben l'Yishay Beythhalach'mi yode`a nagen w'gibor chayil
w'ish mil'chamah un'bon dabar w'ish to'ar waYahuwah`imo.

1Sam16:18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen
a son of Yishay the Beyth lechemite, skillful playing, and a mighty valiant man,
a man of battle, one prudent in word, and a man of good form; and אִישׁ אִישׁ is with him.

<18> καὶ ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἑώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαί
Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμόν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός, καὶ πολεμιστὴς
καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδει, καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ.

18 kai apekrithē heis tōn paidariōn autou kai eipen Idou

And answered one of his servant-lads, and said, Behold,

heoraka huion tō Iessai Bēthleemitēn kai auton eidota psalmon,

I have seen the son of Jesse the Beth-lehemite, and he knows to strum,

kai ho anēr synetos, kai polemistēs kai sophos logō

and the man is discerning, and a warrior, and wise in word,

kai anēr agathos tō eidei, kai kyrios met' autou.

and the man is good to the sight, and YHWH is with him.

19 יִטְוֶה שָׁאוּל מִלְּאָכָיִם אֶל־יִשָּׁי
19 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעַבְדָּיו הֲאֵין־נָא לִי אִישׁ מִיְטִיב לְנַגֵּן
וְהִבִּיאֹתֶם אֵלָי:

וַיֹּאמֶר שְׁלַחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בְּנֵךְ אֲשֶׁר בְּצֹאֵן:

19. wayish'lach Sha'ul mal'akim 'el-Yishay
wayo'mer shil'chah 'elay 'eth-Dawid bin'ak 'asher batso'n.

1Sam16:19 So Shaul sent messengers to Yishay
and said, Send me your son Dawid who is with the flock.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων
Ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου.

19 kai apesteilēn Saoul aggelous pros Iessai legōn
And Saul sent messengers to Jesse, saying,
Aposteilon pros me ton huion sou Dawid ton en tō poimniō sou.
Send out to me David your son, the one among your flock.

אִתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד
:לְךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד

כַּוְיָקַח יִשַׁי חֲמֹר לֶחֶם וְנָאֵד בֵּן וּגְדִי עֲזִים אֶתְּךָ
וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׂאוּל:

20. wayiqach Yishay chamor lechem w'no'd yayin ug'di 'izim 'echad
wayish'lach b'yad-Dawid b'no 'el-Sha'ul.

1Sam16:20 Yishay took a donkey loaded with bread and a jug of wine
and one kid of goats, and sent them by the hand of Dawid his son to Shaul.

<20> καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομὸν ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα
καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ.

20 kai elaben Iessai gomor artōn kai askon oinou
And Jesse took a homer of bread loaves, and a bottle of wine,
kai eriphon aigōn hena kai exapesteilen en cheiri Dawid tou huiou autou pros Saoul.
and kid of the goats one, and sent them by the hand of David his son to Saul.

יָבִיא דָּוִד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד
:מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד

כַּאֲוִיבֵא דָּוִד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד אֶתְּךָ מִצֶּבֶד
וַיִּצָּקְבֵהוּ מֵאֵד וַיְהִי־לוֹ נִשְׂא כְלִים:

21. wayabo' Dawid 'el-Sha'ul waya'amod l'phanayu
waye'ehabehu m'od way'hi-lo nose' kelim.

1Sam16:21 Then Dawid came to Shaul and stood before him;
and Shaul loved him greatly, and he became his armor bearer.

<21> καὶ εἰσήλθεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ.

21 kai eisēlthen Daid pros Saoul kai pareistēkei enōpion autou;
And David entered to Saul, and stood before him,
kai ēgapēsen auton sphodra, kai egenēthē autō airōn ta skeuē autou.
and loved him exceedingly. And he became to him the one lifting his weapons.

כב וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל-יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמַד-נָא דָוִד לְפָנַי
כִּי-מָצָא חַן בְּעֵינָי:

**22. wayish'lach Sha'ul 'el-Yishay le'mor ya`amad-na' Dawid l'phanay
ki-matsa' chen b'`eynay.**

1Sam16:22 Shaul sent to Yishay, saying, Let Dawid now stand before me,
for he has found favor in my sight.

<22> καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαὶ λέγων Παριστάσθω δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ,
ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

22 kai apesteilēn Saoul pros Iessai legōn Paristasthō dē Dauid enōpion emou,
And Saul sent to Jesse, saying, Let stand indeed David before me,
hoti heuren charin en ophthalmois mou.
for he found favor in my eyes!

כַּג וַיְהִי בַּהַיּוֹת רוּחַ-אֱלֹהִים אֶל-שָׁאוּל וְלָקַח הַדָּוִד אֶת-הַכִּנּוֹר
וַיַּגֵּן בְּיָדוֹ וַרְחוּחַ לְשָׁאוּל וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעַלָּיו רוּחַ הַרָעָה: פ

**23. w'hayah bih'yoith ruach-'Elohim 'el-Sha'ul w'laqach dawid 'eth-hakinor
w'nigen b'yado w'rawach l'Sha'ul w'tob lo w'sarah me`alayu ruach hara`ah.**

1Sam16:23 So it came about when the spirit from Elohim was upon Shaul,
David took the harp and played it with his hand;
and Shaul was refreshed and he was well, and the evil spirit would depart from him.

<23> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ
καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ, καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ,
καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.

23 kai egenēthē en tō einai pneuma ponēron epi Saoul
And it came to pass when was spirit a ferocious upon Saul,
kai elambanen Dauid tēn kinyran kai epsallen en tē cheiri autou,
that David took the lute, and strummed with his hand.
kai anepsychen Saoul, kai agathon autō,
And Saul was refreshed, and it was good to him,
kai aphistato ap' autou to pneuma to ponēron.
and abstained from him the spirit ferocious.